

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze
Ústav bohemistických studií

POSUDEK OPONENTA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE¹

Jméno a příjmení autora	ALLA TYMOFEYEVA
Studijní obor	ČEŠTINA PRO CIZINCE
Název bakalářské práce	PRÁVNICKÝ JAZYK NA MATERIÁLU ČESKÉHO A RUSKÉHO JAZYKA
Vedoucí BP	PHDR. ZUZANA HAJÍČKOVÁ

OBLIGATORNÍ HODNOCENÍ

Osobní zaujetí tématem	vysoké	průměrné	malé	neuspokojivé
	X			
Splnění cíle a zadání BP	úplné	z větší části	částečné	nedostatečné
			X	
Výběr literatury	bez výhrad	vyhovující	neúplný	nedostatečný
		X		
Teoretické zpracování tématu	výborné	průměrné	spíše nízké	neuspokojivé
		X		
Samostatnost a původnost zpracování BP	vysoká	uspokojivá	nesamostatná	Kompilát
		X		
Struktura BP	logická	velmi dobrá	méně zdařilá	neuspokojivá
			X	
Jazyková úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	nedostatečná
				X
Stylová úroveň BP	výborná	velmi dobrá	dobrá	neodpovídající
			X	
Inspirativnost BP	vysoká	uspokojivá	nižší	nepatrná
		X		
Formální stránka BP	výborná	velmi dobrá	dostatečná	nevyhovující
				X

FAKULTATIVNÍ HODNOCENÍ

Úroveň výzkumu a materiálů; konzultace BP	vysoká	uspokojivá	nižší	Žádná
			X	
Praktické zaměření BP	vysoké	přiměřené	nízké	Žádné
		X		

¹ Nehodící škrtněte.

Do příslušného rámečku vepište X.

Dodatečné poznámky a připomínky oponenta BP (podle uvážení):

Domnívám se, že obsah bakalářské práce neodpovídá jejímu názvu. Kandidátka nejprve definuje „právnícký jazyk“, potom charakterizuje jeho hlavní rys. Tato teoretická část je zpracována dobře. Zabírá také největší část práce.

V další kapitole srovnává jednotlivé české a ruské termíny z oblasti obchodního práva (jenom 5 stránek). Tato část se tedy konečně týká názvu práce, byla ovšem zpracována pravděpodobně ve velkém spěchu, protože na každé straně je množství chyb.

Nakonec uvádí „svůj“ výzkum, který provedla na Právnické fakultě UK. Vzorek respondentů byl malý, 17 posluchačů, měli překládat 5 slov z ruštiny do češtiny a 5 slov z češtiny do ruštiny. Zobecnění je tedy pouze povšechné.

Kladně hodnotím slovníček právníckých termínů na konci práce.

Nejhorsí ze všeho je čeština autorky. Na každé stránce je víc než 1 chyba, práce působí dojmem narychlo zpracovaného materiálu, tedy výsledek je více než slabý.

Otázky a doporučení k obhajobě BP:

- 1) Slova, která měli posluchači (Češi) překládat z ruštiny do češtiny, byla velmi lehká, naopak slova z češtiny do ruštiny vyžadovala už větší znalost právníckého jazyka. Myslím, že vždy se každému překládá slovo z jiného jazyka do jeho rodného snadněji, protože má pro to lepší cit. Domnívám se tedy, že tato slova mohla být těžší.
- 2) Zajímalo by mě, zda v učebnici J. Rezkové *Ruština pro právníky* jsou uvedena ta slova, která autorka vybrala do vzorku, a zda jsou tam náležitě vyvětlena. Tedy zda studenti překládali slova, která „měli znát“.

Klasifikace: Dobře

Doporučení pro přepracování: Práci **nutno opravit** jak po stránce pravopisné, tak morfologické, někde i syntaktické. Rozhodně se tato práce nemůže v dané formě prezentovat na veřejnosti.

V Praze dne 29. srpna 2014

Helena Confortiová.....

Podpis oponenta BP

...Ústav bohemistických studií FF UK...
Pracoviště oponenta BP
v důchodu (DPP na PedF UK)